Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak żyję – oświadczenie JAHWE – choćby Koniasz,\* syn Jehojakima, król Judy, był sygnetem na mojej prawicy, zerwałbym go stamtąd.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak żyję — oświadcza JAHWE — choćby Koniasz, syn Jehojakima, król Judy, był sygnetem na mojej prawicy, zerwałbym go stamtąd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak żyję ja, mówi JAHWE, choćby Choniasz, syn Joakima, króla Judy, był sygnetem na mojej prawej ręce, zerwałbym cię stamtąd; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako żyję Ja, mówi Pan, iż choćby był Chonijasz, syn Joakima, króla Judzkiego, sygnetem na prawej ręce mojej, wszakże cię i stamtąd zerwę; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żywię ja, mówi JAHWE, iż choćby był Jechoniasz, syn Joakima, króla Judzkiego, pierścieniem na prawej ręce mojej, stamtąd go zerwę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na moje życie - wyrocznia Pana - nawet gdyby Jechoniasz, syn Jojakima, króla judzkiego, był pierścieniem na mojej prawej ręce, zerwałbym go stamtąd! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakom żyw - mówi Pan - choćby Jechoniasz, syn Jojakima, król judzki, był sygnetem na mojej prawej ręce, zerwałbym go stamtąd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na Moje życie – wyrocznia JAHWE – nawet jeśli Koniasz, syn Jojakima, króla Judy, byłby pierścieniem na Mojej prawej ręce, to i stamtąd bym cię zerwał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na moje życie - wyrocznia PANA! Jechoniaszu, synu Jojakima, króla Judy, choćbyś był pierścieniem na mojej prawej ręce, zerwę cię stamtąd. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak [prawdą jest, że] Ja żyję - mówi Jahwe - chociażby król Judy Konjahu, syn Jojakima, był pierścieniem na mojej prawicy, zerwę go stamtąd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Живу Я, говорить Господь, якщо будучи буде Єхонія син Йоакима царя Юди печаттю на моїй правій руці, Я звідти тебе вирву |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja żyję mówi WIEKUISTY! Choćby Konjahu, syn Jojakima, król Judy, był sygnetem na Mej prawicy, i stamtąd bym go zerwał! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼJako żyję – brzmi wypowiedź JAHWE – nawet choćby Koniasz, syn Jehojakima, król Judy, był sygnetem na mojej prawej ręce, zerwałbym cię stamtąd! |

1. 1) Koniasz : <x>300 22:28</x>;<x>300 37:1</x>; lub: Jehoniasz, <x>300 24:1</x>;<x>300 27:20</x>;<x>300 28:4</x>;<x>300 29:2</x> (por. <x>130 3:16</x>, 17; <x>190 2:6</x>), lub Jehojachin, <x>300 52:31</x>, 33 (por. <x>120 24:6</x>, 8, 12, 15;<x>120 25:27</x>, 29; <x>140 36:8</x>, 9; <x>330 1:2</x>), uprowadzony do niewoli przez Nebukadnesara w 597 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 24:6-16</x>; <x>440 2:20-23</x>; <x>470 1:12-13</x> [↑](#footnote-ref-3)